

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 55

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Décembre 1965

## Faux imparfaits (suite)

Un texte d'U.P.I. a décrit comme suit l'opération par laquelle une grenade non explosée a été extraite du dos d'un paysan vietnamien :

« La « bombe humaine » *quittait* son lit sans l'aide des infirmiers (...). Le médecin général Humphreys (...) *ouvrait* alors le dos du patient, *retirait* la grenade à l'aide de forceps et la *plaçait* dans un seau rempli de sable. Des aides *couvraient* immédiatement le seau et *l'éloignaient* des lieux. On *enlevait* ensuite la paroi en verre... »

Dans tous ces cas, c'est le passé simple qui s'imposait. Il existe certes en français un imparfait dit « historique ou pittoresque » : Tout changeait à cinq heures par l'arrivée de Desaix (J. Bainville) ; Gianni revenait au bout d'une heure (E. de Goncourt). Selon Nyrop, « il faut probablement regarder cet emploi curieux de l'imparfait comme le résultat d'un recul du passé défini ». Selon Grevisse, « il doit s'expliquer surtout par la recherche d'un effet de style ».

Nous croyons que, pour les textes d'agences, il s'explique par de grossières erreurs de traduction, l'anglais ayant la même forme pour l'imparfait et le passé défini.

### Risque

Entendu à Sottens cette curieuse phrase concernant les cosmonautes américains : « Le ciel *risque* d'être suffisamment dégagé »...

Un risque est pourtant un possible inconvenient.

### « Planning » familial

Ce terme étant dérivé de « plan », ne serait-il pas préférable d'utiliser ce vocabulaire français, ou son dérivé planification ?

### « Goal-average »

Pour départager deux équipes à égalité de points, on divise le nombre de buts marqués par celui des buts reçus. Le résultat, c'est le *quotient des buts*. Cela peut très bien se dire en français !

D'autre part, *goal average* signifie littéralement « moyenne des buts ». Or, cette moyenne serait le résultat de la division du nombre des buts par le nombre de parties jouées...

Seconde raison d'éliminer cette tournure anglaise.

### « Pétrochimie »

« La pétrochimie de Lalden serait-elle aussi en difficulté ? » titrait un quotidien valaisan.

*Péto* signifie pierre (pétrographie = étude des roches). La chimie du pétrole, selon le Comité d'étude des termes techniques français, doit s'appeler logiquement pétrolochimie.

### « Averses de neige »

Le bulletin météorologique parle fréquemment d'« averses » de neige. Or, une averse est une pluie soudaine et abondante. Alors, une pluie de neige ?

Pourquoi ne pas dire « chutes de neige » ?

### Toujours « effectuer »

Nous lisons dans la chronique d'un quotidien vaudois intitulée « BIZARRE - Un jour du monde » : ...« les deux autres *effectuent* actuellement leur service militaire... »

Quel inconvenient y aurait-il à écrire « font leur service... » ?

Bizarre, en vérité !

Ne pas dire « désintéressement » (en cas d'abstentionnisme électoral, par exemple) pour manque d'intérêt. Désintéressement = oubli, sacrifice de son propre intérêt.